

THEODOR KRAMER
GESELLSCHAFT

PROverbis | bilingual

Drucklegung gefördert durch die Stadt Wien - Kultur



und die Kunstsektion des Bundeskanzleramtes

Die Vorbereitung der Lyrikreihe „Nadelstiche“ wurde ermöglicht durch Spenden von Freundinnen und Freunden Siglinde Bolbechers.

Nadelstiche, herausgegeben von Alexander Emanuely, Konstantin Kaiser,
Lydia Mischkulnig und Herbert Staud
Band 4 (ISBN 978-3-901602-63-4)

Impressum

Herbert Kuhner (Hg.): Wände ... / Walls ...

herausgegeben in Zusammenarbeit mit der Theodor Kramer Gesellschaft

ISBN 978-3-902838-19-3

© 2015 PROverbis e.U., Wien

1. Auflage 2015

Gestaltung und Layout: PROverbis e.U., Wien

Umschlag: PROverbis e.U., Wien

© Covergrafik „Der Fall“: Olivia Kaiser, Wien

Druck: alket, Wien

Gesetzt aus der Minion Pro

Gedruckt auf Munken

Alle Rechte vorbehalten. Kein Teil des Werks darf in irgendeiner Form ohne schriftliche Genehmigung des Verlags reproduziert oder unter Verwendung elektronischer Systeme verarbeitet, vervielfältigt oder verbreitet werden.

Herbert Kuhner (Hg./Ed.)

Wände ... / Walls ...

Österreichische jüdische Lyriker/
Austrian Jewish Poets

Herausgegeben & übersetzt von
Edited & Translated by

Herbert Kuhner

**THEODOR KRAMER
GESELLSCHAFT**

PROverbis | bilingual

Table of Contents | Inhaltsverzeichnis

| | |
|---|-----|
| Vorwort/Introduction..... | 6 |
| Ilse Aichinger | 10 |
| Hans Augustin | 16 |
| Rose Ausländer | 20 |
| David Axmann | 26 |
| Alfredo Bauer | 30 |
| Friedrich Bergammer | 32 |
| Lola Blonder | 36 |
| Frederick Brainin | 38 |
| Erwin Chargaff | 44 |
| Albert Drach | 50 |
| Wolfgang Georg Fischer | 54 |
| Erich Fried | 64 |
| Alfred Frisch | 70 |
| Mimi Grossberg | 76 |
| André Heller | 84 |
| Peter Heller | 88 |
| Peter Henisch | 96 |
| Elfriede Jelinek | 104 |
| Hedwig Katscher | 108 |
| Else Keren | 114 |
| Alfred Kittner | 124 |
| Gertrude Krakauer | 128 |
| Theodor Kramer | 136 |
| Anna Krommer | 144 |
| Herbert Kuhner | 150 |
| Wolfgang Mayer König | 158 |
| Selma Meerbaum-Eisinger | 164 |
| Conny Hannes Meyer | 172 |
| Tamar Radzyner | 176 |
| Hans Reiter | 186 |
| Stella Rotenberg | 192 |
| Robert Schindel | 200 |
| Rita Seliger | 204 |
| Thomas Sessler | 210 |
| Ilana Shmueli | 222 |
| Heinz R. Unger | 228 |
| Gertrude Urzidil | 232 |
| Johannes Urzidil | 234 |
| Willy Verkauf-Verlon | 242 |
| Copyrightangaben und Quellenhinweise/Acknowledgements | 251 |

Stehen die Wände noch? – Vorwort

*Wären die Wände zwischen uns aus Glas,
hätten wir sie schon längst zertrümmert.*

Willy Verkauf-Verlon

*Nach Auschwitz ein Gedicht zu schreiben, ist barba-
risch, und das frißt auch die Erkenntnis an, die aus-
spricht, warum es unmöglich ward, heute Gedichte zu
schreiben.*

Theodor Adorno, 1949

*Das perennierende Leiden hat soviel Recht auf Aus-
druck wie der Gemarterte zu brüllen; darum mag falsch
gewesen sein, nach Auschwitz ließe kein Gedicht mehr
sich schreiben.*

Theodor Adorno, 1966

*Das Gedicht kann, da es eine Erscheinungsform der
Sprache und damit seinem Wesen nach dialogisch ist,
eine Flaschenpost sein, aufgegeben in dem – gewiß nicht
immer hoffnungsstarken – Glauben, sie könnte irgendwo
und irgendwann an Land gespült werden, an Herzland
vielleicht. Gedichte sind auch in dieser Weise unterwegs:
sie halten auf etwas zu.*

Paul Celan

*Das Deutsche war eben nicht nur die Sprache der Mörder,
sondern auch die der Ermordeten.*

Elazar Benyoëtz

Are the Walls Still Standing? – Introduction

*If the walls between us were made of glass,
we'd have shattered them long ago.*

Willy Verkauf-Verlon

*Writing a poem after Auschwitz is a barbaric act that
gnaws at the realization that articulates why it is impos-
sible to write poetry today.*

Theodor Adorno, 1949

*Perennial suffering has the same right of being manifes-
ted as the howling of the persecuted; thus it may have
been fallacious to state that poetry cannot be written
after Auschwitz.*

Theodor Adorno, 1966

*A poem is like a message in a bottle since it is a means
of dialogue in essence which is set adrift in the tenuous
hope that it could be washed up on shore somewhere
and sometime, possibly reaching the heartland; poems
forge ahead towards their destination.*

Paul Celan

*The German language was not only the language of the
murderers, it was also the language of those who were
murdered.*

Elazar Benyoëtz

Die Arbeit an *Wären die Wände zwischen uns aus Glas* begann am Ende des sogenannten „Gedenk-Bedenk-Jahres“ 1988, dies fünfzig Jahre nach dem Anschluss, als sich Österreich in die „Ostmark“ verwandelte. Diese „Jahresfeier“ brachte einen neuen Höhepunkt in der Diskussion über die Rolle Österreichs als „Opfer und/oder Täter“ in der Nazizeit. Ein prominenter Politiker beschrieb Österreich als Opfer des Dritten Reiches und die Juden als „Opfer der Opfer“.

Das erwähnte Buch wurde 1992 veröffentlicht. Die Sammlung enthält Lyrik von in Österreich lebenden Autoren und österreichischen Emigranten, die sich auf Grund ihrer Religion und/oder Herkunft dem Judentum zugehörig fühlten.

Wände ... / Walls ... ist nun um neue Gedichte und Autoren ergänzt. Heute wäre es kaum noch möglich, nur Lyrik lebender Autoren zu präsentieren. Viele der Autoren, die damals veröffentlicht wurden, sind nicht mehr unter uns. Die Anzahl der Zeugen, die uns ihre Erfahrungen persönlich vermitteln können, verringert sich ständig.

Ein Großteil der Gedichte dieser Sammlung stellt eine Verbindung zwischen Vergangenheit und Gegenwart her. Es ist kaum möglich, die Vergangenheit in der Vergangenheit zu belassen, weil sie allgegenwärtig ist. Die Regenbogen-Revisionisten sorgen täglich dafür, dass wir sie in Erinnerung behalten. Deren Meinungsspektrum reicht von Verharmlosung der Barbarei des Dritten Reiches bis zur Verleugnung von Auschwitz als Todesfabrik.

Im Zusammenhang mit der Shoah kann es nur Fragen geben, keine Antwort. Vielleicht lässt sich das Unaussprechliche aber doch aussprechen – die vorliegende Lyrik legt dafür Zeugnis ab. Jetzt sind diese Gedichte unterwegs.

Herbert Kuhner

Work on *If the Walls Between Us Were Made of Glass* was begun at the close of the so-called “Memorial Year” of 1988, the 50th anniversary of when Austria became “Ostmark”. The occasion brought a heightening of the debates concerning Austria’s role as victim and/or perpetrator during the Third Reich period. One prominent politician described Austrians as being victims of the Third Reich and the Jews as “victims of the victims”.

The book was published in 1992. Poetry was included by authors who are residents of Austria and Austrian emigrés who share a Jewish identity through religion and/or background. It was self-evident that their impressions of public life and political affairs would be reflected in their work.

Now it is no longer possible to adhere to the concept of presenting poems by living poets. Time is cutting down the witnesses who can still personally recount their testimony. Soon chronicles will be limited to the written and recorded word. New poems and poets, as well as new aspects are included in *Wände ... / Walls ...*

Many of the poems in our collection reflect the past as it relates to the present. It is impossible to leave the past behind since it is omnipresent. Just to make sure it isn’t forgotten, racism and revisionism are dished out on a daily basis by the yellowsheet press. The spectrum ranges from trying to minimize the criminal barbarity of the Third Reich to disputing that Auschwitz was a death factory.

There can only be questions and no answer concerning the Shoah. Perhaps that which cannot be said can be best expressed in the unique medium of poetry. Let these poems forge ahead to their destination!

Herbert Kuhner